



## 女言葉という嘘

おんなことば うそ

清水義範  
しみずよしのり

「外国人は肩凝りしないんだってきいたことがあるけど、あれって本当なのかな」

というセリフを小説の中に書いて、編集者に直しを求められたことがある。編集者の言い分はこうだ。

「前後を読むと、あの発言は主人公の妻のものですよね。なのに、男言葉なので、夫の発言なのかと錯覚してしまい、夫と妻のどっちがしゃべっているのかわからなくなるんです」

日本語の困った点である。つまり編集者は、女性のセリフならば「あれって本当なのかしら」と書いてもらわなければ困る、と言っているのだ。

日本語にはそんなふうに、男言葉と女言葉がある。そのせいで便利だということもあるが、不便なこともある。だが、そういう男女の言葉の差は、最近どんどん薄れてきている。近頃の若い女性は、「はらへって、めし食うとうめえせ」と言っているのだ。それを昔の女性は「おなががすいて、ごはんを食べるとおいしいわ」と言っていた。そんなふうに男女の言葉に差があまりなくなってきたのは、私は基本的にはいいことだと思っている。女性用に別の言葉があるというのはや

はりジェンダーなのだから。

たとえば私の妻が、冒頭のセリフを他人に言う時は、「あれって本当なんでしょうか」とか「あれって本当なのかしら」と言う。だが、同じことを夫である私に言う時は、「あれって本当なのかな」である。

その小説のその場面は、夫婦が会話をしているシーンだったから、私はリアリティーのほうを重んじて「あれって本当なのかな」と書いたのである。ところが、編集者からクレームがついたのだ。そしてその編集者というのが、若い女性であった、というところにこの問題の根深さがある。

多くの女性がマスコミにインタビューを受けて発言している。そしてたとえば「政治家が無能なんですよ」と言うこともあるだろう。ところがその発言が雑誌や新聞に載ると、「政治家が無能なんですわよ」と変えられているのだ。みんな、ムカムカしているんじゃないだろうか。

リアルを見ずに、記号としての女言葉を使ってしまいうのは、言葉のプロとしては情けないことだと思うのだが。だが今のところ私は、クレームをつけられると、わかりにくいですが、と言って女言葉に直している。そしてどうも釈然としない気分になる。

(小説家)  
しょうせつつか

表紙エッセイ

## 女言葉という嘘

清水義範（作家）

特集1 日本語能力試験の今後 ..... 3

～変わること、変わらないこと～

国際交流基金関西国際センター試験課

日本語・日本語教育を研究する ..... 6

## 第18回 ポライトネス理論と対人コミュニケーション研究

宇佐美まゆみ（東京外国語大学外国語学部助教授）

特集2 日本語教師会・学会国際シンポジウム ..... 8

## 『国境を越える日本語教育 - 地球規模でのネットワーク作りをめざして - 』

国際交流基金日本語国際センター情報交流課

新聞・雑誌から見る現代日本 **中・上級**（本コーナーは著作権の関係でホームページへの掲載ができません。） ..... 11

## 第10回 「ごみを出さない社会作り」

写真で見る日本人の生活 **初・中級** ..... 14

「米」

授業のヒント **初・中級** ..... 16

## 学習者の発話にフィードバックする

本ばこ（新刊教材・図書紹介） ..... 18

授業に役立つホームページ ..... 21

## 第1回 日本語で書いてみよう

文法をやさしく ..... 22

## 第1回 受身（1）

ニュース・編集部から ..... 24

**初・中級** は、読者が教えている生徒のレベルを示します。

## 読者から

拝啓

はじめまして。初めてお便りさせていただきます。

いつも『日本語教育通信』を読ませて頂き、ありがとうございます。

米国オレゴン州で製作している長距離学習の紹介をさせていただきたくて、今回お便りを差し上げました。The Moshi Moshi Project は、小学生のための日本語教育を、1996年に補助金を受けて始め、数年後からは、同州のポートランド学区の予算で運営されるようになりました。各小学校の子どもたちは、年間を通して毎週月曜日から木曜日まで、15分から20分のプログラムを、ケーブルテレビで学習します。学習レベルも学年によって3レベルに分かれ、小学校k - 5を通して1つの外国語を学ぶことができます。今年は、小学校を終えた子ども達のために、中学生用のパイロットプログラムも始まりました。

テレビで教えるのは、オレゴン州の教員免許を持っている日本語を母国語とする先生とアシスタントの先生4人です。オレゴンのベンチマークに沿って、先生がカリキュラムを作成し、アシスタントの先生と大道具や小道具の準備まで全て行います。

歌（もちろん先生の作詞・作曲）踊り、ラップ、TPRなど、さまざまなアプローチが使われ、子ども達は楽しそうに日本語を学んでいます。プログラムがテレビからの一方通行にならないように、担任の先生（日本語を話しません）を対象に、月一回のペースで、プログラムと同一のレ

ッスを事前に行い、教室側もプログラムにより参加できるように指導しています。プログラムを見た後に各教室でできるアクティビティーなども勉強会で紹介したり、地域の大学から日本語を話すボランティアが各教室に参加することによってより効果をあげています。

1年に3回テレビを通して、子ども達が選択式でできるアセスメントを、年度末にはオーラルアセスメントを実施して、子ども達の到達度を計るとともに、プログラム側のカリキュラムや進度などの見なおしも同時に行います。

初めはトライアルで始まった「もしもし」も、今では学区外のハワイの小学校や沖縄の米軍基地の中の小学校でも使われるようになりました。もしもしキッズが増えていくのを感じるの、スタッフ一同の喜びです。

プログラムについてのご質問等は、mokuhara@pps.k12.or.usまで。ホームページもありますので、是非ご覧ください。www.moshihola.orgです。たのしいアクティビティーもあります。

敬具

もしもしプロジェクトスタッフ一同

## 表紙エッセイストプロフィール

清水義範（しみずよしりのり）

大学在学中から沖慶介のペンネームでSF作品の執筆活動始める。81年から執筆に専念。著書は、第9回吉川英治文学新人賞（88年）受賞作「国語入試問題必勝法」他、「魔界の剣闘士」や、「蕎麦ときしめん」「永遠のジャック&ベティ」等SF、パスティッシュを中心に多数。

# 日本語能力試験の今後 ～ 変わること、変わらないこと～

国際交流基金関西国際センター試験課  
こくさいこうりゅうきん かんさいこくさいこくさい しけんか

## はじめに

国際交流基金および財団法人日本国際教育協会は、日本国内および海外において、日本語を母語としない人を対象として、その日本語能力を測定し、認定することを目的に、1984年より「日本語能力試験」を実施しています。この試験の受験者数は、実施初年の1984年は7,019名でしたが、2000年には201,021名と約30倍に増加しました。

## 1. 日本留学試験の開始

この日本語能力試験の役割が2002年より少し変わります。今までは、日本の大学に私費での留学を希望する人に対しては、多くの国公立大学が日本語能力試験の1級または2級の受験を課していましたが、2002年からは「日本留学試験」の開始に伴い、この留学生選考の役割は日本留学試験が担うこととなります。このため、日本語能力試験においては、受験者からの依頼でその成績を留学希望先の大学へ通知することは、2002年12月の試験からはいたしません。日本の大学への留学を考えている人は注意が必要です。なお、日本留学試験の詳細につきましては、実施団体の財団法人日本国際教育協会にご照会ください。

日本留学試験に関するお問い合わせは下記までお願いします。  
〒153-8503 東京都目黒区駒場 4-5-29  
財団法人日本国際教育協会 事業部試験課  
TEL: 03-5454-5338 FAX: 03-5454-5339 E-Mail: nel@aije.or.jp

## 2. 「出題基準」の改訂

日本語能力試験の「出題基準」は1994年に公開され、試験問題作成者だけでなく受験者や日本語教育関係者にも広く利用されてきました。しかし、それから10年近くが経過し、日本語教育が質的にも量的にも多様なひろがりを見せるようになるにつれ、「出題基準」の改訂を望む声が高まってきました。

このため、「出題基準」の一部を改訂し、2002年の試験から適用することとしました。今回は「文字」と「語彙」の改訂がほとんどですが、その概略は以下のとおりです。

### (1) 「まえがき」の中の『出題基準』の基本的性格の記述の一部改めました。

これまでの「出題基準」では、リストからの出題割合の目安を一括して示していたため、読む人に誤解を与えるおそれがありました。そこで、記述の一部改め、リストからの出題割合の目安を類ごとに示しました。特に、1・2級の文法において、「機能語」の類のリストはあくまでおよそのレベルを示すためのサンプルであることを確認し、出題の目安がこのリストに制限されるものではないことを明記しました。

### (2) 「出題基準」各級の文字表と語彙表を見直し、変更を加えました。

改訂の方針は概ね以下のとおりです。

イ 文字の出題級と語彙の出題級が大きく異なる文字または語彙について、文字と語彙の級の差を縮めるようにしました。例えば、「みみ」ということばは、従来の「出題基準」では4級の語彙とされていました。一方、漢字の



「耳」は2級で出題されるものとされていました。つまり、語彙としての「みみ」と漢字としての「耳」に、級2つ分の開きがあるということです。語彙としての難しさと漢字としての難しさは必ずしも同じではありませんが、あまりに開きが大きいものは差を縮めるべきだと考え、前出の「みみ」の場合は、漢字の「耳」を2級から4級に下げました。

口 意味あるいは用法の面からみて、おそらく同時に学ぶだろうと思われる類語や対義語について、級の差を縮めるようにしました。例えば、これまでの「出題基準」では、「輸出」という言葉は3級の語彙表にありましたが、対義語である「輸入」は2級の語彙でした。二つの言葉は「出」と「入」の違いだけであって、使われる場面や文法的性質などは同じですので、語彙級は同じであるほうがよいでしょう。そこで今回の改訂では、「輸入」を2級から3級に変更し、両者の級を揃えました。

ハ 現代の日常生活において一般に広く使用されている外来語を新たに取り入れました。例えば、「ラジカセ」「パソコン」「メール(eメール/Eメール)」などです。また、縮約形や表記のゆれなども考慮し、さらには平成3(1991)年の内閣告示「外来語の表記」なども参照しつつ、より適当な外来語表記を採用しました。例えば、以前は「virus」を表記するのに「ビールス」と書いていましたが、現在では「コンピューターウイルス」などのように「ウイルス」と表記されることが多くなっています。そこで今回の改訂でも、「ビールス」(1級語彙)を「ウイルス」(1級語彙)に変更しました。

ニ 「形容動詞は語幹の形で示す」(『出題基準』p.12)との原則に基づき、形容動詞の表記を見直しました。

ホ 文法のリストと語彙表の両方に載っていて、級が異なるいくつかの表現を見直し、出題級を合わせるようにしました。例えば、「食べはじめる」「読みはじめる」などの「～はじめる」は文法のリストでは3級とされていましたが、語彙表では2級語彙となっていました。今回の改訂では、文法のリストに合わせて語彙級を2級から3級に下げました。

ヘ 1・2級語彙表の留意事項に、複合語・慣用句に関する記述を加えました。

ト 従来の「出題基準」では、3・4級のあいさつ語等表現は一覧の形でまとめられていましたが、1・2級のあいさつ語等表現は語彙表の中に含まれていました。今回の改訂で、全ての級のあいさつ語等表現を一覧にまとめました。

(3) 文法(3・4級)のリストにも、1ヶ所変更があります。

「私は犬が好きです。」「ゾウは鼻が長いです。」のような「～は～が～です」の文型を、従来の3級から4級に変更しました。「好き/嫌い/上手/下手/できる」などは「～は～が～です」の文型をとりますが、これらの語彙は4級です。今回の改訂では、過去の出題における正答率なども考慮し、「～は～が～です」の文型を4級の文法の範囲に含めてさしつかえないと判断しました。



～ 試行試験実施風景(国際交流基金シドニー日本語センター)

なお、改訂の詳細につきましては、お近くの国際交流基金海外事務所にお問い合わせいただくか、国際交流基金のウェブサイト(<http://www.jpff.go.jp/j/>)をご覧ください。

### 3. 口頭能力試験を開発するための研究

こうとうのうりよくしけん かいほつ けんきゅう

現在の日本語能力試験は、口頭能力を測定する科目がありませんが、海外の日本語教育関係者からは口頭能力試験を開発してほしいとの声がよく聞かれます。このため、日本語能力試験企画小委員会では、調査部会を設け、口頭能力試験を開発するための研究を進めています。海外で実施することを考えますと、必要な数だけテスト（出題する人）を確保することが困難と思われることから、テストが直接出題するのではなく、ビデオなどの機材を用いて出題することを考えています。



第1回試行試験では、ビデオで出題する形式を採用しました。2000年2月～3月に、第1回試行試験を実施し、テストとビデオの2つの形式で問題を出題しました。試験結果を分析した結果、ビデオによる出題においてもサンプルが得られることがわかりました。



口頭能力試験開発のための第2回試行試験は、第1回試行試験を進展させ、コンピューターによって出題する方法を採用しました。現在、2001年8月から9月にかけて実施された試行試験の結果を分析しているところです。

この口頭能力試験をいつからどこで実施するかは現在検討中です。具体的な日程や実施場所が決まりましたら、またこの『日本語教育通信』でお知らせします。

### — コンピュータによる口頭能力試験

こうとうのうりよくしけん



### おわりに

冒頭で述べたように、日本語能力試験の受験者数は20万人を越えました。その年齢や職業は様々ですが、なかには視覚や聴覚に障害を持っている人もいます。このため、日本語の点字試験や紙面を拡大した問題用紙を用意して、受験者の要望に応えるようにしています。

国際交流基金および財団法人日本国際教育協会は、全世界の日本語学習者を対象とした唯一の総合的な日本語テストである日本語能力試験の充実のために今後も努力していきたいと考えています。日本語能力試験に関して、ご意見やご感想がございましたら、どうぞ国際交流基金関西国際センターまでお知らせください。

〒598-0093 大阪府泉南郡田尻町りんくうポート北3-14  
 TEL. 81-724-90-2603 FAX. 81-724-90-2803  
 E-mail: jlpinfo@jpf.go.jp  
 URL: www.iijnet.or.jp/jpf/jlpt/contents/home.html

# 日本語・日本語 教育を研究する

第18回

このコーナーでは、これから研究を目指す海外の日本語の先生方のために、日本語学・日本語教育の研究について情報をおとどけています。今回のテーマはポライトネス理論と対人コミュニケーション研究です。

## ポライトネス理論と対人コミュニケーション研究

東京外国語大学外国語学部助教授 宇佐美まゆみ  
(言語社会心理学、日本語教育学) うさみ まゆみ

### 1. 円滑な対人コミュニケーションに必要な言葉遣いとは？

対人コミュニケーション上重要な言葉遣いと聞いて、日本人が真っ先に思い浮かべるのは、「敬語」の使い方ではないでしょうか。しかし、日本語を学ぶ若者が、日本の若者に溶け込みたいと願って、最初にぶちあたるのは、「いかに敬語を使わないか」という問題だとも言われています。留学生が友達と話をすると、日本語の教科書で習った敬語をせっかく一生懸命使ってみたのに、「そんな言葉、友達同士では使わないよ」と言われてショックだったとか、自分の話し方が、仰々しい、よそよそしいという印象を与えてしまい、友達と、もう一歩踏み込んだ友好関係を築けなかったというような話もよく聞きます。しかし、そんな学生も、しばらく日本に滞在し、だんだん日本人の友達ができてくると、いわゆる「です・ます」抜きの話し方や、学生言葉、若者言葉を、少しは話せるようになってきます。そのおかげか、友達とも親交が深まったようです。学生の上達を喜ばしく思っていると、ある日、その学生が、「先生、一緒に飲みに行こうよ」と話しかけてくることになります。これら日本語を学ぶ学生たちの悩みや失敗談からも、日本語の難しさの本質は、「行く」が「いらっしゃる」「おいでになる」になるなどという敬語の豊富さ・複雑さにあるのではなく、相手や場面によっては、かえって敬語を使わないほうが、「心地よい人間関係」が築けるというような言葉の使い分けにあるということがよく分かるのではないのでしょうか。

### 2. 「ポライトネス (politeness)」とは、人間関係を円滑にするための言語ストラテジーである

これらの例のように、実際の言語使用における機能を重視した「ポライトネス理論」を提唱したのが、ブラウンとレビンソン (Brown and Levinson、1987) です。彼らは、従来の言語学者によって考えられてきた「丁寧さの原理」や、日本語における「敬語の研究」などは

全く異なり、「行く」「いらっしゃる」「お出でになる」或いは、“Can you ~?”、“Could you ~?”、“Would you mind ~?” というような言語形式の丁寧度を表す概念としてではなく、また、いわゆる「丁寧だ」とか「礼儀正しい」という概念でもない、実際の「言語使用場面」における「対人関係調節機能」、すなわち、「そういう話し方をされて心地よいかどうか」という「実際の人の気持ち」を重視した概念として「ポライトネス (politeness)」を捉え、「ポライトネスの普遍理論」を提唱しました。

「ポライトネス」は、簡潔には、「人間関係を円滑にするための言語ストラテジー」と定義され、冗談や仲間うちの言葉の使用なども含めてより広く捉えられており、日本語で言う「丁寧さ」とも、英語の一般的意味での “politeness” と同義ではありません。

### 3. 「ポライトネス」とは、人間の基本的欲求としての「フェイス (face)」を尊重する言語ストラテジーである

ブラウンとレビンソンのポライトネス理論は、「フェイス」という概念を鍵概念としています。すなわち、人間には、人と人とのかわり合いに関する「基本的欲求」として、「ポジティブ・フェイス (positive face)」と「ネガティブ・フェイス (negative face)」という二種類のフェイスがあると捉えます。ポジティブ・フェイスとは、他者に理解されたい、好かれたい、賞賛されたいという「プラス方向への欲求」であり、ネガティブ・フェイスは、賞賛されないまでも、少なくとも、他者に邪魔されたり、立ち入れたくないという「マイナス方向に関わる欲求」として捉えられます。ここで言う「ネガティブ」は、決して「否定的な」という意味ではありません。欲求の方向くらいに捉えておくのが妥当です。つまり他者に「近づきたい欲求」が、ポジティブ・フェイスで、他者と「距離を置きたい欲求、進入されたくない欲求」が、ネガティブ・フェイスです。

ブラウンとレビンソンは、この基本的欲求としての二つのフェイスを脅かさないように配慮することが、「ポライトネス」であると捉え、それぞれ、ポジティブ・フェ



イスに訴えかけるストラテジーを「ポジティブ・ポライトネス」、ネガティブ・フェイスを配慮するストラテジーを「ネガティブ・ポライトネス」と呼んだのです。ポジティブ・ポライトネスには、冗談を言うことや、仲間うちの言葉を用いることも含まれています。また、敬語がある言語においては、「敬語使用の原則」を守ることは、互いの社会的立場を侵害しないことを表すことから、全体として、ネガティブ・ポライトネス・ストラテジーになっていると捉えられています。

#### 4. 「ポジティブ・ポライトネス」という概念が「ポライトネス」の普遍性を追究する道を大きく開いた

このポライトネスの捉え方が斬新であるのは、その場をなごませる冗談を言うことや、仲間意識を表すことになる仲間うちの言葉を用いることも、人間関係を円滑にするためのストラテジーとして効果的に機能しているという捉え方を前面に打ち出す「ポジティブ・ポライトネス」という概念を導入した点です。日本語では、通常、仲間うちの言葉は、言語形式の丁寧度は低くなり、決して従来の感覚で言う「丁寧な」話し方とは言えません。しかし、現実には、初対面の相手との会話など敬体（敬語）が中心の会話でも、心的距離を縮めたいときには、時折常体を交えて話すスピーチレベルシフトという現象が生じることなどが報告されており、くだけた表現が必ずしも失礼になるとは限りません。つまり、相手や場面を間違えれば、敬語を使っても慇懃無礼になるし、「ため口」も「ポジティブ・ポライトネス」になるというわけです。このように、言語形式の丁寧度は低くても、「ポジティブ・ポライトネス」になるという捉え方を前面に打ち出すことによって、敬語体系の有無などの各言語の構造的特徴を超えた、対人コミュニケーションの普遍原理として、「ポライトネス理論」を捉えていくことが可能になったのです。

#### 5. ポライトネス理論から対人コミュニケーション論としてのポライトネスの談話理論へ

ポジティブ・ポライトネスという概念の導入によって、日本語で言う「丁寧さ」や「敬語使用」は、ポライトネスの一部ではあるが、すべてではないという捉え方が可能になり、また、日本語のような敬語体系を持つ言語と、英語のような敬語のない言語のポライトネスを、同じ枠組みで比較検討することが可能になったと言えます。ただし、そのためには、日本語のような敬語のある言語においては、ポライトネスは、敬語自体の体系とその変容を考慮に入れつつも、あくまでその運用の機能に焦点を当て、敬語以外の言語行動（あいづち、スピーチレベルのシフト操作、終助詞の使用、話題導入の頻度や割合、前置きの有無等々）と関連付けながら研究していく必要

があります。それは、おのずと、談話レベルの言語行動をその主な研究対象にしていくことを意味しています。文レベルのみでポライトネスを比べると、各々の言語構造の違いによる影響が反映されやすく、敬語のある言語とない言語のポライトネスを比較することが困難になるからです。

この談話レベルのポライトネスを体系的にまとめようとする「ポライトネスの談話理論」の構想（宇佐美、2001b）は、まだ始まったばかりです。しかし、円滑な人間関係を築くための談話行動の研究は、談話レベルの異文化間ミス・コミュニケーションの解決にもつながっていきます。そういう意味で、日本語教育とも密接にかかわっている重要な研究領域だと言えます。21世紀の日本語教育は、「談話レベルの言語運用を重視したコミュニケーション教育」の様相をますます強めていくことが予想されるからです。

ため:相手と同程度の地位であることをいう俗語。「ため口」

#### 基本的な参考文献

ポライトネス理論の原典

Brown, P. and Levinson, S. (1987) *Politeness: Some universals in language usage*. CUP.

(筆者注: やや高度な内容)

ポライトネス理論とその捉え方について、比較的分かりやすく解説してあるもの

Thomas, J. (1995). *Meaning in interaction: An introduction to pragmatics*. London; New York: Longman. (翻訳版(1998) 浅羽亮一監修、田中他訳『語用論入門』、研究社出版)

ポライトネス理論をいくつかの関連領域の観点から論じた特集 - ポライトネス理論理解のための簡単なキーワード集付き

『言語』(特集: 敬意はどこから来るか) 第30巻第12号(2001年11月号) 大修館書店.

日本語の言語使用とその変化の動向をポライトネス理論の観点から論じたもの

宇佐美まゆみ(2001a)「21世紀の社会と日本語 - ポライトネスのゆくえを中心に - 」『言語』第30巻第1号(1月号特集「21世紀の日本語」) 20-28、大修館書店.

ポライトネス理論をポライトネスの談話理論へと発展させようとしたもの - ポライトネス理論研究の概観を含む宇佐美まゆみ(2001b)「談話のポライトネス - ポライトネスの談話理論構想 - 」9-58. 『第7回国立国語研究所国際シンポジウム報告書 - 談話のポライトネス - 』、国立国語研究所編、凡人社.

# 日本語教師会・学会国際シンポジウム

に ほん ご きょう し かい がっ かい こく さい

『国境を越える日本語教育 - 地球規模でのネットワーク作りをめざして - 』

こっ きょう こ に ほん ご きょう いく ち きゅう き ぼ づく

## 日本語国際センター情報交流課

に ほん こ こく さい じょうほう こうりゅう か



### はじめに

2001年10月27日、国際交流基金日本語国際センターは東京（国際交流基金国際会議場）で、日本語教師会・学会国際シンポジウム「国境を越える日本語教育 - 地球規模でのネットワーク作りをめざして - 」を開催しました。近年、さまざまなレベルのネットワーク作りが注目されるようになってきましたが、国際交流基金ではネットワークに関連した事業のひとつとして教師会の活動を支援しています。このシンポジウムには、国内外の日本語教師会・学会から12名と国際交流基金から1名がパネリストとして出席しました。会場には200名近くの参加者が集まり、このテーマに対する関心の高さが伺えます。

シンポジウムは、第1部「現在の主な役割と今後の課題」、第2部「教育段階別の教師会の役割分担、他の教育段階との連携」、第3部「国を越えた交流・連携の実践例、今後の可能性」に分かれて報告が行われました。

### 1.各教師会・学会からの報告

かくきょう し かい がっ かい ほうこく

第1部では、主に各教師会・学会の活動と、その国の日本語教育事情や今後の課題について報告されました。

教師会の活動には、学習者のための活動と教師のための活動があります。学習者のための活動としては、たとえば日本語学習の意欲を高めるために、作文コンテストや日本文化体験行事の開催、子ども向けの日本語テストの実施、教材の開発・発行などが行われています。また、教師のための活動としては、教授法・教室活動の研修や文化紹介の研修、コンピュータを使った日本語教育の研修、機関誌の発行などが行われています。「すし&シャンペン・ナイト」というパーティーを開催し、会員相互の交流を深めている（ビクトリア州日本語教師会：オーストラリア）という報告もありました。

今後の課題としては、さまざまな形で連携を深めていきたいという意見が多く出されています。たとえば、多様化した学習者への対応や日本語教育のメ리트提供について、商工会議所などを含む多様な機関が連携した「日本語協議会」が発足することになった（日本語普及センター：ブラジル）、活動範囲を隣国の教師会と協力するよう広げて、他国の日本語教師との意義ある交流を深めたい（インド日本語教師会：インド）などです。この他、学習者の支援に関連して多文化・多言語共生社会を実現するための日本語教育を提言する（日本語教育学会：日本）など、社会的な貢献についても述べられました。また、予算や人手の不足が、どの教師会・学会にとっても問題になっているとのことでした。



第2部では、各教師会の活動のほか、教育段階を越えた連携や、国内・国外の教師会との連携について報告が行われました。まず、1つ目の連携、すなわち中等教育から高等教育への継続学習についてですが、それを保証するための交流や研究に関連して、「ナショナル・スタンダード」(注1)の策定により教育の全体像を示すことができ、今まで見えなかったものが見えてきた(米国北東部日本語教師会：米国) 中等教育と高等教育の連携の中でカリキュラムが組まれた(同：米国オレゴン州) 教育段階別の教師会が集まり対話が始まった(ドイツ語圏大学日本語教育研究会：ドイツ) など、いくつか具体的な報告がなされています。

次に、国内・国外の連携については、「継承語としての日本語教育」や「教育としての日本語」など、共通のテーマを持つ教師会・学会が情報や意見の交換をしたり、共同のプロジェクトを進めたりするなどの提案がありました。また、学習者のニーズの多様化、デジタル化が進む日本語教育環境に対応して、デジタル・ネットの活性化も話題にのぼっています。日本語教育機関のネットワーク化、ホームページ・コンテンツの開発と提供、デジタル化に対応できる教師の養成、日本語フォントの標準化、さらに、相互作用を生み出すためのシステム構築など、これらの課題もあげられました。

第3部では、国の枠を越えた活動をしている2つの教師会から報告がありました。

「ヨーロッパ日本語教師会」と「中東日本語教師連絡会」は、それぞれシンポジウムの開催などで、各加盟国の日本語教育事情の理解と、教師の相互交流を進めています。欧州では、各国間の教育交流が進み、外国語教育の共通フレームワークの策定なども実施されていますが、日本語はまだその中に取り入れられていません。欧州での日本語教育の位置付けを明確にしていくことも、これからの教師会の重要な役割として報告されています。中東地域からは、学習者の動機付け、リソースなどの点で恵まれているエジプトやトルコと、困難な状況におかれているその他の国々との間の協力関係などについて報告がありました。

注1) ナショナル・スタンダード (National standards)

米国で、幼稚園から大学4年生までの外国語を

含む17教科のスタンダード、ベンチ・マーク(基準、水準)を設定したもの

## 2 討議内容

討議では、なぜネットワークが必要なのか、教師会の意義とは何かについても議論されました。パネリストからは、日本語教育学を学問分野として社会的に認めさせる、団体交渉権が得られるなどの社会的側面と、自己研修のため、また、テーマごとに集まれるなど、教師の研鑽の場としての実務的側面、の主に2つがあげられました。

次に、日本語教育の理念とは何か、何で学習者をひきつけるかという点では、日本語を学習すると自分が変わる、日本語に限らず「教育」の最終目標は、学習者が他者を理解した上で「自分を知る」こと、本今の国際平和につながる、などがあげられています。自動翻訳機が実用化される時代には、「自動車」や「電気製品」などの経済的側面だけではなく、相互理解と交流をめざす日本語教育が大切だということ見もありました。そして、ではなぜ日本語教育なのか、という問いに答えるためには、日本が魅力的であることが大切なので、日本にしっかりしてもらいたいという意見も聞かれたのです。

また、第1部から第3部までの報告や討議の内容から、日本語を教えることの意味の問い返しが地球規模のテーマであること、次世代の教員養成を行う場合にはネットワークを組織する能力が大切になってくること、教師、学習者のネットワークの組織化が必要であることなどが改めて確認されました。さらに、ことばは国益や国策に結びつきやすく、教師が社会的状況に対して無関心でいるのはよくないと、双方向の多言語学習環境を作ることなど、教師の姿勢や役割についてのコメントもありました。ネットワーク形成に関しては、多様な社会的事情、日本語教育事情を有する地域差への配慮や支援が求められています。

## 3 今後の展望(これからにつなげたいこと、今すぐできること)

討議では、今後の展望についてさまざまな意見が

出されました。今すぐできる課題としては、インターネットの活用が多くの教師会から提案されています。学生の交換留学をスムーズにするために、各教育機関のコース内容をそれぞれのホームページで公開してほしい(英国日本語教育学会：英国)という意見や、海外の機関を日本語国際センターのホームページからもリンクしてほしいという意見(韓国日本学会：韓国)が出されました。(http://www.jpff.go.jp/j/urawa/world/kunibetsu/index.htm(教師会) http://www.jpff.go.jp/j/urawa/world/institutionsearch(日本語教育機関))

また、学習者主体のネットワークを教師が支援する、地域や国を越えて共通のテーマで教師が連携する、など今後のネットワーク活動の可能性も提起されました。シンポジウムの成果として、ネットワークが必要だということが確認されたこと、今回参加した13人の間ですでに人的ネットワークができ、情報や意見の交換が続けられるようになったことなどがあげられます。終了にあたっては、今後もこのような企画が継続されることを望む、という意見が多数ありました。

## 出席者名

しゅつせき しゃ めい

### シンポジウム コーディネーター

- 水谷 修 名古屋外国語大学教授 (委員長)  
尾崎 明人 名古屋大学教授  
春原 憲一郎 海外技術者研修協会  
佐久間 勝彦 聖心女子大学教授

### パネリスト

#### 清水 陽一(日本)

国際交流基金日本研究部

#### ジャクリン ルース ブラウン(オーストラリア)

ビクトリア州日本語教師会

設立/会員数 1970年/380名

組織概要 ビクトリア州の主に初等・中等教育機関の日本語教師の組織。

#### 丹羽 義和(ブラジル)

日本語普及センター

設立/会員数 1985年/917名

組織概要 日系社会を中心とした日本語教育機関、日本語教師の全国規模の組織。

#### サトヤ ブシャン ヴァルマ(インド)

インド日本語教師会

設立/会員数 1996年/95名

組織概要 日本語教育機関、日本語教師による全国規模の組織。

#### ワワン ダナサミタ(インドネシア)

インドネシア日本語教育学会

設立/会員数 1999年/300名

組織概要 日本語教育に携わる教師を包括する全国規模の組織。

#### 西原 鈴子(日本)

日本語教育学会

設立/会員数 1977年/4,166名

組織概要 活動地域を国内に限定しないすべての教育段階の日本語教育関係者の組織。

#### 田中 和美(英国)

英国日本語教育学会

設立/会員数 1998年/130名

組織概要 高等教育機関の日本語教師の組織。



#### 山田 ボヒネック 頼子(ドイツ)

ドイツ語圏大学日本語教育研究会

設立/会員数 1994年/47名

組織概要 高等教育の日本語教師の全国規模の組織。

#### 津田 和男(米国)

米国北東部日本語教師会

設立/会員数 1992年/124名

組織概要 米国北東部の中学・高校教師の組織。小学校教師も含む。

#### 胡 振平(中国)

中国日語教学研究会

設立/会員数 1982年/1,000名

組織概要 日本語専攻コースをもつ大学の日本語教師の組織。

#### 李 徳奉(韓国)

韓国日本学会

設立/会員数 1973年/1,555名

組織概要 韓国で最も古い日本関係の学会。日本学会一般にわたる全国規模の組織。

#### 磯 洋子(ドイツ)

ヨーロッパ日本語教師会

設立/会員数 1995年/178名

組織概要 日本人を中心とした欧州の日本語教師の組織。

#### ガーダ ムスタファ ムスタファ ムーサ(エジプト)

中東日本語教師連絡会

設立/会員数 1999年/35名

組織概要 中東8か国(バーレーン、エジプト、イラン、ヨルダン、モロッコ、サウジアラビア、シリア、トルコ)の日本語教師の組織。

# 写真で見る 日本人の生活

## 「米」 こめ

このコーナーでは、国際交流基金日本語国際センターが発行している、日本語教育用「写真パネルバンク」を使って、初中等教育機関で日本語を教える先生方が、どのように日本人の生活を紹介できるかを提案していきます。また、文型、単語、漢字は、初級の学習者でも読めるようにやさしいものを使っています。今回は、「米」に関する写真パネルを集めてみました。



### 主食としての米 しゅしよく こめ

日本の主食は米です。米をたいて「ごはん」を作ります。ごはんはちゃわんに入れて食べます。食べるときは、ちゃわんを持ち上げて食べます。

← お母さんがちゃわんにごはんを入れて  
ています。ごはんは、ふつう、電気炊飯器でたきます。洗った米と水を入れてスイッチを入れると、自動でごはんがたけます。

### 「ごはん」の料理 りょうり

日本食には、ごはんを使った料理がたくさんあります。「すし」のように、伝統的な料理もたくさんありますが、外国の料理をとり入れたものもあります。例えばカレーライスです（写真）。カレーライスは、肉と野菜をカレーで煮たものを、ごはんにかけて食べる料理です。カレーライスは日本人が大好きな料理の一つです。

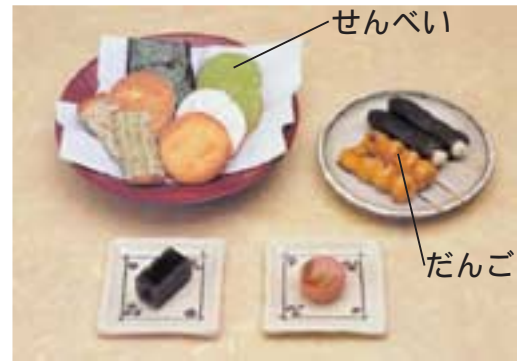




## 米を使った食べ物

こめ つが た もの

正月によく食べる「もち」は、「もち米」という種類の米から作ります。「せんべい」や「だんご」など、米やもち米から作る和菓子もたくさんあります。「日本酒」は、米から作ったお酒です。



©HAGA LIBRARY

## 米作り

こめ づく

「米」という漢字をばらばらにすると、「八十八」になります。米を作るのは大変な仕事で、米ができるまでに88種類の仕事があると言われています。本当に88種類あるかどうかわかりませんが、今は機械化が進んで、米作りにかかる時間がかなり短くなりました。写真は田植えをしているところです。

## 米作りと祭り

こめ づく まつ

日本には、米作りと関係のある祭りがたくさんあります。天気や米の病気のために、米がぜんぜんとれないことがあるので、むかしの人は祭りをおこなって、米がたくさんとれることをいのりました。

写真は「田遊び」と呼ばれる祭りで、米作りのまねをしているところです。(東京都板橋区)



©YOSHIMASA Watanabe

## 米の消費量

こめ しょう ひ りょう

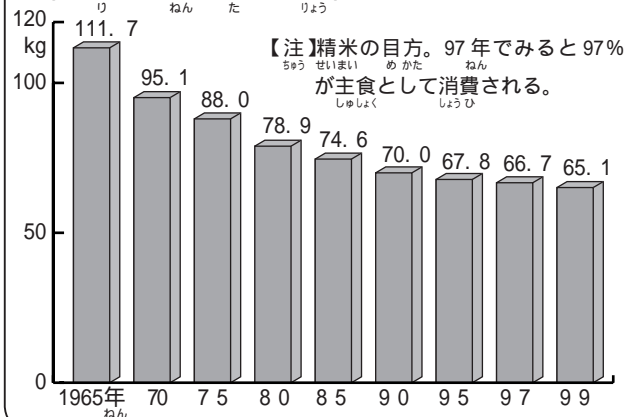
日本人がパンやめん類を多く食べるようになり、米の消費量はだんだん減っています。米があまるようになったので、政府は米を作る田んぼの広さを制限してバランスをとっています。農家の人は、たくさんの米ができるように努力してきましたが、今は「ブランド米」と呼ばれるようなおいしい米を作ることに、力を入れるようになりました。

## 米の消費量

こめ しょう ひ りょう

(1人が1年に食べる量)

【資料】食料需給表  
(農林水産省)



# ★ 授業のヒント

今回は、学習者へのフィードバックの方法を紹介し、口頭練習や会話練習中の学習者の発話に対するフィードバックを取り上げます。

## テーマ 学習者の発話にフィードバックする

<b>目的</b> もくてき
<ul style="list-style-type: none"> <li>・言語習得を助ける</li> <li>・学習の動機を高める</li> </ul>
<b>学習者のタイプ</b> がくしゅうしゃ
・初級、中級、上級
<b>クラスの数</b> にんずう
・何人でも
<b>準備するもの</b> じゆんび
・特になし

クラスの中で、学習者がうまくできたとき、間違えたとき、普段あなたはどのようにしていますか。

今回は、教師の質問に答えたり、発表するなどの学習者の発話への対応の仕方について考えてみることにしましょう。

### 発話へのフィードバック

学習者の発話に対して、それが正しいか間違っているか結果を知らせることを、フィードバックと言います。

クラスでのフィードバックには、正しいと伝えるもの(肯定のフィードバック)と、間違っている、あるいはもっといい言い方があるということ伝えるもの(否定のフィードバック)の2種類があります。

授業ではさまざまな学習者が、それぞれのやり方で学習を進めています。フィードバックは、そういった学習者個々の学習過程に働きかける有効な方法の一つです。また、フィードバックは、ある学習者によかったか悪かったかを示すだけでなく、日本語をもっと勉強したいという学習者のやる気(動機)を高めたり、クラス内のよい雰囲気作りをしたりすることにも役に立つようです(参考文献5、p.188)。

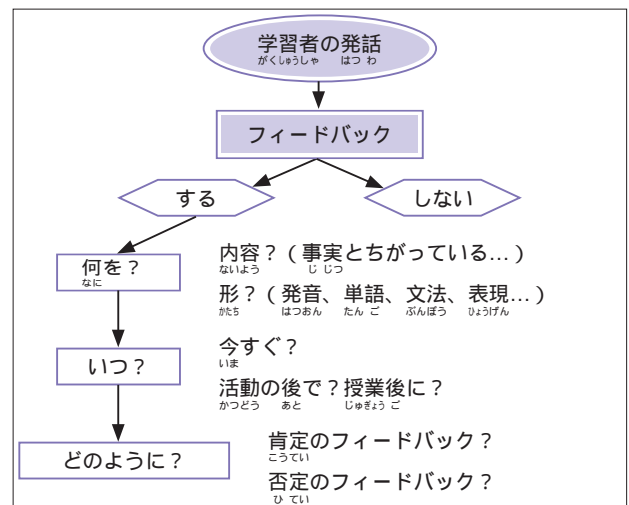
### フィードバックの流れ

学習者の発話へのフィードバックはどのような流れで行われるのかを見てみましょう。

まず、学習者が発話したとき、それを聞いて、教師は

フィードバックをするかしないか判断しなければならないでしょう。学習者が間違えたからといっていつも必ず直さなければならないということではありません。授業全体の流れなどを考慮して、フィードバックしない場合もあるでしょう。

もしフィードバックをすると判断した場合には、何を、いつ、どのように、フィードバックするか判断することになります。以上の流れは下の図のようになります。



### 何をフィードバックするか

近年の言語習得研究では、学習者がする間違いは「学習に必要な過程」と考えられています。したがって、教師は、「一つも誤りが起きないようにする」「誤りを見つけたら全部直さなければならない」と考えるのではなく、誤りを効果的に利用すると考えたほうがよいようです。

たとえば、下のよう、コミュニケーションに関わる大きな誤りから語句や発音などの小さな誤りまで段階的に分けて考えます。そして、大きな誤りについては、特に取り上げてフィードバックする、小さな誤りについては、一つ一つ取り上げない、発音練習の時間や文型のドリルの時間に限ってフィードバックをする、というようにフィードバックの仕方を区別することもできます。

<b>大きな誤り・・・意味や内容の間違い</b>
言っていることの意味がわからない、教師の意図を誤解している、事実と異なっている、など
<b>小さな誤り・・・形の違い</b>
発音/ことば/文法などが正しくないけれども前後の意味から何を言っているか理解することができる、など

# いつフィードバックするか

文型練習など形の正確さを高めるための練習のときには、フィードバックはできるだけ早く与えた方がよいと言われています。学習者の答えが正しかったとき、あるいは間違っていたとき、その場ですぐフィードバックするとよいでしょう。

しかし、ペアでのロールプレイやクラス全員の前での発表などなめらかに話すための活動のときには、フィードバックすると、会話の邪魔になって、かえって学習者が話そうという気持ちをなくしてしまうかもしれません。そのような場合には、活動が終わってからまとめてコメントをする、あるいは、気づいたことを書いたメモなどを授業の後で渡す、録音したテープを聞いてコメントをする、などの方法もあります。

## どのようにフィードバックするか

### 1) 肯定のフィードバック

肯定のフィードバックには、「ほめる」と「答えが正しいことを認める」の2つのタイプがあります。

「いいですね」「よくできました」「上手ですね」「すばらしい！」などと言うのは、ほめる例です。

また、学習者の反応が正しいことを示すには、うなずく、にっこり笑う、「はい」「はい、そうです」「正しいです」「その通りです」と言うなどのやり方があります。

肯定のフィードバックをもらって嫌な気持ちのする学習者は多くないはずですが、教室では、その場にに応じて、何種類か使い分けてみるとよいでしょう。

### 2) 否定のフィードバック

否定のフィードバックは、学習者の発話が間違っていること、適切ではないことを知らせるもので、はっきり知らせる“明示的な”方法と、遠回しに会話の流れを邪魔しないように知らせる“暗示的な”方法の2種類に分けられます。

#### 2 - 1) 明示的な否定のフィードバック

「間違いですよ！」と言ったり正しい形をすぐ示したりする代わりに、

学習者：(これは) 私は撮った写真です。

教師：えっ？

学習者：あっ、私が撮った写真です。

(参考文献 1. p.120)

このように学習者に自分で気づかせるのも一つの方法です。

また、学習者の誤りが生じたときに、教師がだまってお人差し指を立てて示すようにするなど、前もって教室のサインを決めておくこともできるでしょう。

否定のフィードバックで気をつけたいことは、学習者

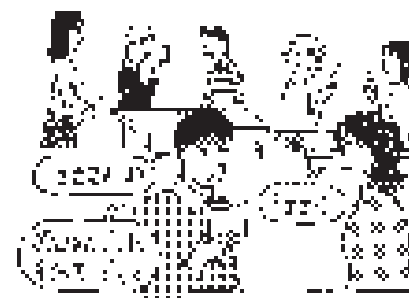
このコーナーの担当者：有馬淳一、古川嘉子(日本語国際センター専任講師)

読者の皆さんからのアイデア、成功例、失敗談などぜひお寄せください。

を怖がらせないようにするということです。

たとえば、次のような方法は、学習者のやる気を損ねずにフィードバックの効果があるでしょう。

- ・学習者が自分で気づくように数秒間待ってみる。
- ・一人の学習者に対してではなく、クラス全体に向かって誤りの訂正を行う。



・動詞の形を変えるドリルなどでは、教師ではなく、学習者同士で間違いを直し合う。

#### 2 - 2) 暗示的な否定のフィードバック

下の例では、会話の自然な流れの中で、理解を確かめるような形でフィードバックしています。

学習者A：明日のパーティーに何人来ますわかりません。

教師：そうですか。何人来るかわかりませんか。

また、次の例では、誤解を生むかもしれない学習者Bの言い方を、もっと適切な表現に言い直すことによってフィードバックしています。

学習者B：私は忙しいので行かないかもしれません。

教師：Bさんは行きたいけど、行けそうにないんですね。

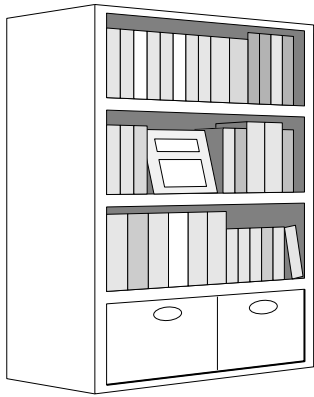
もちろん自分の間違いについてフィードバックされたことにまったく気づかない学習者もいることでしょう、何度目同じ間違いを繰り返す学習者もいることでしょう。でも、学習者がおとなの場合には効果のある方法だと言えます。

みなさんも自分のクラス、自分の学習者に合った方法はどれか、いろいろ試してみてください。まずは自分はいつもどうやってフィードバックしているか、それによって授業や学習者にどのような影響があるか意識することから始めてみてはいかがでしょうか。

#### 参考文献

1. 朝倉美波 他 (2000) 『日本語教師必携ハート&テクニク』アルク
2. 岡崎眸 (1992) 『教室技術 - 誤りへの対応 -』『ケーススタディ 日本語教育』(岡崎敏雄他編)おうふう
3. James, C. (1998) Errors in Language Learning and Use. Longman.
4. Long, M. et. al. (1998) The Role of Implicit Negative Feedback in SLA: Models and Recasts in Japanese and Spanish. The Modern Language Journal. 82-3. p.357-371
5. Richards, J.C. & Lockhart, C. (1996) Reflective Teaching in Second Language Classrooms. CUP





# 本ばこ

## 一新刊教材・図書紹介

しん かん きょうざい と しょ しょうかい

「日本語の教材や図書に関する新しい情報がほしい」という海外の先生方の声をよく聞きます。このコーナーでは、最近出版された日本語教材や参考書を中心に紹介していきます。誌面の制約上、一回に多くの本を紹介できませんが、「海外の先生にとって使いやすい教材」「授業や研究の役に立つ本」、また、「知っているると便利な図書・資料」などを取り上げます。

データ凡例 1 著者 2 出版社 3 刊行年月 4 ISBN 5 判型・ページ数 6 定価 7 その他

### 14のテーマで総合的・学術的能力がつく中・上級教材

#### 『国境を超えて』

##### データ

###### 本文編

■ 山本富美子編著 ■ 新曜社 (〒 101-0051 東京都千代田区神田神保町 2-10 多田ビル / TEL.03-3264-4973 FAX.03-3239-2958)

URL www.shin-yo-sha.co.jp E-mail info@shin-yo-sha.co.jp ■ 2001年3月5日 ■ 4-7885-0749-8 ■ B 5判・270ページ ■ 2,940円

■ 別売カセットテープ (78分) ¥1,100円

###### 文型・表現練習編

■ 山本富美子、工藤嘉名子編著 ■ 本文編と同じ ■ 4-7885-0750-1 ■ B 5判・194ページ ■ 2,520円 ■ 別売カセットテープ (78分) ¥1,100円

『国境を超えて』は初級を終了した文科学系学生を対象とした中・上級用教材です。大学で日本文学・異文化などを学ぶ日本人学生・留学生が共通に関心を持つような「開発の功罪」、「環境問題」、「グローバル化時代の課題」、「人材育成」など14のテーマがあります。

この教材の特徴は、それぞれのテーマが大学の学部において必要と思われる知識内容や専門語彙をもとに選ばれていること、それぞれの

読み物が問題提起をされていて留学生と日本人学生の共同学習を可能にしていることの二つです。

もともと日本の大学で学ぶ留学生を対象としたものですが、海外でも日本事情という点から自国の場合と比較しながら学べます。

#### 読解から口頭表現へ ステップを踏んで

「本文編」の課の構成は以下のとおりです。二つの読解素材(本文 と )、聞く練習、タスクです。読解素材の一つは文章、もう一つは口頭表現です。それぞれの読み物について内容理解の質問があります。さらに本文の内容を言い換えたり、キーワードを使い口頭表現能力も高めるよう工夫されています。次の「聞く練習」では先の読解素材(本文 と )で扱ったテーマにつき、座談会、学生の話合い、講義などで聞き取り能力を身につけるようになっていきます。そして、各課の終わりのタスクでは意見の対比、反論などの必要な言い方を学んだあと、自分でレポートを書いたり、口頭発表をしたりするようになっていきます。



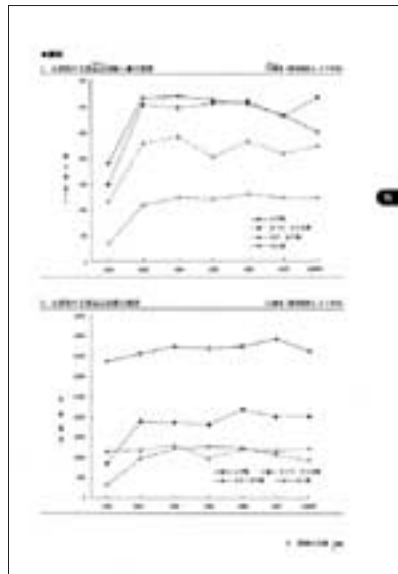
さらにこの「本文編」を補完する付属教材として「文型・表現練習編」とカセットテープがあります。「文型・表現練習編」の各課には漢字語彙練習、発音のポイント、文型表現練習、聞き取りのポイント、タスクがあり「本文編」の理解を助け日本語での会話能力がつくよう構成されています。

#### 関心のあるテーマだけでも

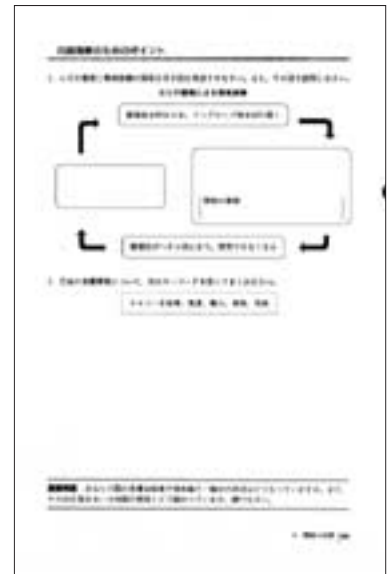
この教材の使い方として、一課ずつ進める方法もありますが、学生が関心のあるテーマだけを選んで進める方法もあります。また、時間の関係で「本文編」だけを使い、テーマについての内容理解をした後で、学生の話合いへ導くことも可能だと思います。



P.83



P.85



P.89

# 初級文型でビジネス会話を

## 『「ジェットビジネス日本語能力テスト」入門 わかるビジネス日本語』

### データ

■加藤清方監修、島田めぐみ、澁川晶、  
小川茂夫 発行：アスク(〒162-8558  
東京都新宿区下宮比町2-6 / TEL.03-  
3267-6866 FAX.03-3267-4471) Business  
Network Corporation 245 Peachtree Center  
Avenue Suite 2200 Atlanta, GA30303  
USA / TEL.404-681-4279 FAX.404-681-  
4175) 発売：凡人社(〒102-0093 東京  
都千代田区平河町1-3-13 菱進平河町ビル  
8 F / TEL.03-3263-3959 FAX.03-3263-  
3116) URL www.bonjinsha.com/index-j.  
html E-mail info@bonjinsha.com 2001  
年5月15日 44-87217-060-1 B 5判・  
152ページ 6,1575円 7CD付

この本で取り上げられている会話は、ほとん  
ど初級文型です。初級の段階からビジネス日本  
語の勉強を始めたい人に、特に役に立つ本です。  
全体は45課からなります。3課から5課で  
一つのまとまりを構成し、「紹介する」「意思を  
表明する」「質問する」「話しかける」「依頼する」

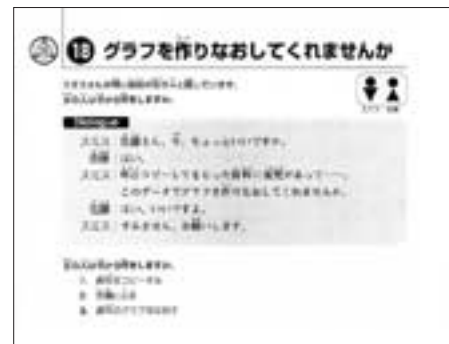
「了解する」「断る」「相談する」「許可を求める」  
「確認する」「助言する」「挨拶する」など、12  
の表現意図を扱っています。  
難易度順になっていないので、どこからでも  
学習できます。巻末の状況一覧表(日本語・英  
語)を使って、「電話で話す」「上司に相談する」  
などの状況設定から、その時のニーズに合わせ  
て、各課を検索することもできます。

各課の最初には、短い会話があります。この  
会話で、その場面のポイントを確認します。付  
属のCDで耳から確認するのもいいでしょう。  
次に語彙、会話、表現についての説明(英語)  
があります。キーセンテンスには簡単なドリル  
がついています。なお、すべての漢字にふりが  
ながついています。

ふつう初級であまり扱われない待遇表現につ  
いては、各課で 会話に、上下関係、男女、ウ  
チとソトの記号をつける、よく使う表現につ  
いて「と言います」「って言う」とのよう  
にペアで取り上げ、丁寧さを比べる、などの工夫  
をして、理解を助けています。

各課の最後で、  
「おみやげ」「あく  
しゅ」「めいし」など、  
ビジネスの背後に  
ある文化事情が簡  
潔に解説されてい  
ます(英語)。

各表現意図の最後には、談話の型を練習する  
復習がついています。これがマスターできたら、  
初級文型だけでも、ビジネス場面での基本的な  
会話ができるでしょう。



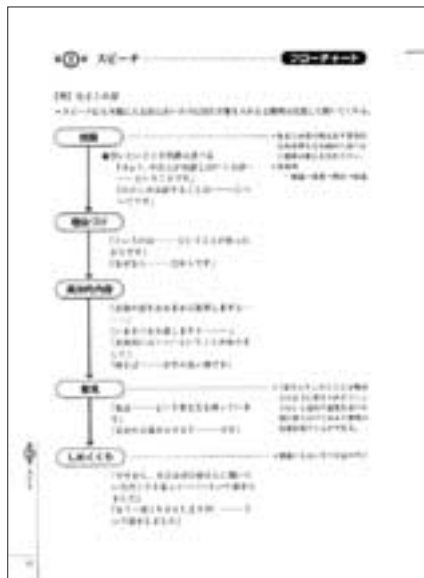
P.58

# 談話の流れをおさえた教室活動のために

## 『スキルアップ日本語表現』

### データ

■山下暁美 2 おうふう(〒101-8340 東  
京都千代田区猿樂町1-3-1 / TEL.03-  
3295-8771 FAX.03-3295-8778) 2001年  
4月15日 44-273-03192-2 B 5判・84  
ページ(タスクシート含む) 6,1575円



P.12

この本は、これまで「本ばこ」のコーナーで  
紹介してきた本とは、ある意味でちょっと違い  
ます。というのは、この本は外国人のためでは  
なく、もともとは日本人のために書かれたもの  
だからです。日本人が社会に出たときに必要と  
される実践的な<口頭表現>の力を、さまざま  
な練習を通じて身につけるための本です。

しかしこの本は、以下に見るように、日本語  
教育の中・上級レベルの教授活動に利用できる  
要素をそなえていると考えられるので、ここで  
紹介します。

本文は10の章からなっています。内容が「あ  
いさつ・紹介」「スピーチ」「電話・アポイント」  
「敬語」「依頼・承諾・断り」「感謝」「面接」「報  
告」「説明・プレゼンテーション」「ディスカッ  
ション」「ディベート」です。本の後半には、  
これらの各章に対応したタスクシートが用意さ  
れています。

各章は、まずその章の活動目標、次にそのテー  
マに関連する文章、と続き、最後に「フロー  
チャート」があります。これは、タスクを行う

時の活動の流れを  
図にしたもので  
す。同時にこれは  
<日本語の談話に  
おける標準的な流  
れ・構成>を示し  
た資料と考えるこ  
とができるもので  
す。

例えば、ロールプレイなどの活動を行おうと  
する場合、日本語の談話に関する知識が必要と  
なってきますが、教師がこの知識が不足してい  
ることから、効果的なロールプレイができない  
ことがよくあります。そのようなときはこの  
チャートが役に立ちます。ここには、例えば  
「承諾する」や「断る」のように、いくつかの  
パターンが含まれ、しかもそれらの流れだけで  
なく具体的な会話例も載っているので、上手に  
使えば、変化のあるロールプレイを授業に取り  
入れる上で教師にとって役に立つ道具になるで  
しょう。





理論と実践の相互交流をめざして

『日本語教育における学習の分析とデザイン  
言語習得過程の視点から見た日本語教育』

データ  
■岡崎敏雄、岡崎暁、池田玲子 (p105 ~ 107を執筆) ■凡人社 (〒102-0093 東京都千代田区平河町1-3-13 菱進平河ビル8F / TEL.03-3263-3959 FAX.03-3263-3116) URL www.bonjinsha.com/index-j.html E-mail info@bonjinsha.com ■2001年5月10日 ■44-89358-487-1 ■A5判・192ページ ■2,310円

この本は、言語習得研究・言語教育研究の成果を紹介し、その観点から日頃の教室活動の中でどんな学習が行われているかを分析し、また研究成果をふまえてどのような学習の場を新しくデザインし提供できるのかを、わかりやすく解説した教師用参考書です。

第一章では、「言語習得を促進させるもの何か」を探求する言語習得研究の流れについて概観しています。第二章では、言語の理解過程(読む・聴く)に関する研究、第三章では、産出過程(書く・話す)に関する研究について整理し、そこから得られる教育現場への示唆を提示しています。

示しています。第四章では、まず、既存の教材や実際の教室活動の例をいくつかとりあげ、学習者が経験すると思われる学習のプロセスを分析しています。例えば、「例を参考にして、友達を何かに誘うためのメモを書く」というタスクを与えられた時、与えられた例を見ながら機械的に文型や語彙を入れかえるだけで、実際の言語使用を意識しない学習者がいることを指摘しています。そして、前半3章の内容をふまえて、教師が教材の使い方や教室活動の手順などに工夫を加えることによって、実際の言語使用場面に近づけることができ、学習者はより能動的、自立的に学習に取り組めるようになることを具体的にわかりやすく述べています。

目次 iii
1. 序章 教材・教育活動における学習の分析とデザイン 1
2. 言語習得研究の概観 10
3. 言語習得研究の動向 15
4. 言語習得研究の展望 20
5. 言語習得研究の課題 25
6. 言語習得研究の成果 30
7. 言語習得研究の今後の展望 35
8. 言語習得研究の参考文献 40
9. 言語習得研究の索引 45
10. 言語習得研究の用語集 50
11. 言語習得研究の参考文献 55
12. 言語習得研究の索引 60
13. 言語習得研究の用語集 65
14. 言語習得研究の参考文献 70
15. 言語習得研究の索引 75
16. 言語習得研究の用語集 80
17. 言語習得研究の参考文献 85
18. 言語習得研究の索引 90
19. 言語習得研究の用語集 95
20. 言語習得研究の参考文献 100

この本の豊富な実例から、教師は自分の教室活動を振り返り、さまざまな研究で明らかになったことを現場でどのように実践していけばよいのかを考えることができます。また、理論をもっと勉強したいと考えている人は、専門書を読む前の予備知識の確認に、活用することができるでしょう。



用例が多く、ローマ字表記、英訳つきの使い分け辞典

『日本語使い分け辞典』

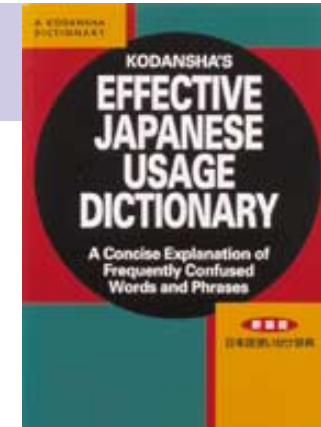
データ  
■広瀬正宜、庄司香久子 ■講談社インターナショナル (〒112-8652 東京都文京区音羽1-17-14 / TEL.03-3944-6492 FAX.03-3944-6394) URL www.kodansha-intl.co.jp ■2001年5月11日 ■44-7700-2850-4 ■A5判・754ページ ■3,990円

ことばの意味の広がりや使い方の広がりや言語によって違うので、外国語の類似表現を使いこなすのは難しいものです。この辞書はわかりやすい説明に加えて、用例もたくさんあるので、ことばの意味を正確に理解したいとき、使い分けに迷ったときにたいへん参考になります。取り上げられているのは、使い分けの難しい「あける／ひらく」のような項目、302項目、708語です。それぞれのことばについて、意味・用法の説明と用例があります。いろいろな学習段階の学習者が使えるように、見出し語や用例にはローマ字と英訳がつき、漢字にはふりがなもついています。また、ことばの意味分野(程度

や量を表すことば、動きを表すことば、ようすを表すことば、心で感じることを表すことば、など)がすぐわかるように9種類の分類記号が使われています。たとえば、「うれしい／たのしい／ゆかい」の項には「心で感じることを表すことば」の記号(ハート)がついています。項目の説明以外に、楽しみながら語句の知識が整理できるようなコラムも30あります。題名をあげると、「下がる」「めん類」「けっこうです」などです。

巻末の索引には、「ひらがな項目索引」、「ひらがな語索引」、「ローマ字索引英語つき」、「ことばの意味分類索引」があり、いろいろな引き方ができるようになって

います。学習者が自習するするときにも、教師が授業の準備をするときにも役に立つ1冊です。



P.18 ~ 20 は以下の日本語国際センター専任講師が図書を選び、分担して紹介文を執筆しました。

- 雄谷進、大隅敦子、内藤満、島田徳子、木山登茂子 (執筆順)



# 授業に役立つホームページ

## 第1回 日本語で書いてみよう

インターネットが広まったおかげで、今では日本から遠く離れた国にいても、日本の生の情報をいろいろと得ることができるようになりました。このコーナーでは、そんな日本語の勉強や授業準備に役立つホームページ<sup>i</sup>を紹介していきます。

### 自分のコンピュータで日本語を使えるようにしよう

もしかしたらみなさんの中には、「日本語 OS<sup>ii</sup>でなければ日本語は使えない」「学校のコンピュータでは日本語のフォント（文字）がないので日本語が読めない」「日本語を使うためには、とても高いソフトを買わなければならない」などと思っている人がいるかもしれません。しかし現在では、世界中のほとんどのコンピュータで、簡単に、しかも無料で、日本語を使えるようにすることができます。まずはじめに、自分のコンピュータで日本語が使えるようにしましょう。

### Global IME をダウンロードしよう

まず、Windows<sup>iii</sup>を使っている人は、Global IME というソフトをインストールすれば、日本語でメールを書いたり、WWW を検索したりできます。Global IME は次の方法でダウンロードします。

- (1) Internet Explorer のツール (Tools) メニューから「Windows Update」を選びます。
- (2) Windows Update のページの左にある「製品の更新」(Product Updates) をクリックして、Japanese Input Method Editor を選んでダウンロードします<sup>iv</sup>。

Global IME は無料ですし、これを入れたら他のソフトが動かなくなるなどの問題もほとんどありません。学校のコンピュータなら、システムを管理している人に相談して、入れてもらいましょう<sup>v</sup>。

### 日本語を書いてみよう

それでは、実際に日本語を書いてみましょう。ここでは「Google」という検索サイトを使ってみます。

<http://www.google.com/intl/ja/>

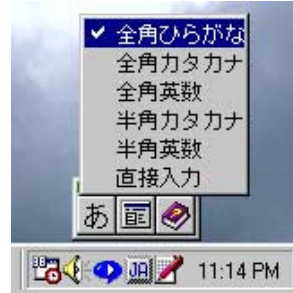
まず Google の検索ボックスをクリックします。次に、右下のツールバーで Japanese IME を選びます (図 1)。



(図 1)

それから、Japanese IME のタスクバーで「ひらがな」を選びます (図 2)。それから、探したいことば、例えば「小学校給食」を検索ボックスにタイプして (図 3)、「Google 検索」ボタンをクリックすると、小学校の給食に関するホームページのリストが出ます。このように、日本語が書けると、必要な情報がすぐに探せます。

ホームページのリストが出ます。このように、日本語が書けると、必要な情報がすぐに探せます。



(図 2)



(図 3)

### 日本語の文字を絵にしてくれる「Shodouka」

インターネットカフェなど公共の場所からホームページを見る場合や、他の人から借りたコンピュータを使うときなど、どうしても Global IME を入れることができない場合もあるかもしれません。

そのような時に役立つのが、「Shodouka」というサイトです (<http://web.shodouka.com/>)。はじめにこのページを開いて、その「Location:」というボックスに、見たいページの URL を入れて「go!」を押します。そうすると、日本語の文字が絵になって表示されます。絵になった文字は、日本語のフォントの入っていないコンピュータでも読むことができます。

ただし、「Shodouka」では日本語の文字を読むことはできません。書くことはできません。また文字をコピーしてワープロで使ったりすることもできません。それにページを見るのにととても時間がかかります。できれば Global IME を入れるのがいいでしょう。

それでは次回から、実際に日本語のいろいろなホームページを見ていきましょう<sup>vi</sup>。

- i .....「ホームページ」ということばは日本語では Web ページや Web サイトと同じ意味で使います。
- ii .....Operation System の略。
- iii .....Windows 2000、Windows XP、また Macintosh OS 9、OS X では、ダウンロードの必要はありません。
- iv .....日本語のフォントがない人は、Japanese Language Support もいっしょにダウンロードしてください。
- v .....このほかに、Microsoft Word で日本語の教材を作ることができます。Global IME についての説明は、下のページにもあります。

<http://www.microsoft.com/windows/ie/downloads/recommended/ime/>

中国語: [http://www.microsoft.com/windows/ie\\_intl/cn/ime.htm](http://www.microsoft.com/windows/ie_intl/cn/ime.htm)

韓国語: [http://www.microsoft.com/windows/ie\\_intl/ko/ime.htm](http://www.microsoft.com/windows/ie_intl/ko/ime.htm)

- vi .....このコーナーで紹介する Web サイトには、日本語国際センターのホームページ (<http://www.jpfi.go.jp/j/urawa/>) のリンク集から行くことができます。

# 文法をやさしく

ぶん ぼう

## 第1回 受身 (1) NはNにVられる

だい かい うけ み

## NはNにNをVられる

### 学習段階：初級後半

がくしゅうだん かい しょきゅうこう はん

### キーワード：ヴォイス・受動態・有情の受身・視点

じゆ どうたい ゆうじょう うけ み し てん



今回から新しいコーナー『文法をやさしく』が始まりました。初級を教えている教師のみなさんが、授業の前に文法のポイントを整理したいとき、このコーナーを役立ててください。また、日本語を勉強しているみなさんにも、このコーナーで日本語の文法を好きになっただければと思います。

上のカードに、文型のモデルと、その学習段階を書いておきました。キーワードは、コンピューターや本のインデックスで調べるときに使ってください。

本文では、毎回、はじめの例で各回のポイントを考えます。ポイントがわかったら、詳しい説明といろいろな例文を見てください。これらの例文はできるだけ学習段階に合うように作ってあります。

もっとくわしく知りたい方にはこのコーナーの最後に紹介する本が役に立つでしょう。

さて、第1回と第2回のテーマは受身です。まず、実際に受身が使われている例を見てみましょう。

その日、おじさんは考えごとをしながら、道を歩いていた。と、背後からいきなり車の警笛を鳴らされた。「ブーン!!!」

突然の大音響に、驚いたの何のって、心臓が止まりそうだった。

（飛鳥圭介「おじさん図鑑」1.1-8  
東京新聞 2001年9月9日）



背後から.....後ろから いきなり.....急に、突然  
警笛.....車の horn 大音響.....大きな音  
驚いたの何のって.....非常にびっくりしたときの表現

この文章は、ある中年の男の人から見た日本の社会を描いたユーモア・エッセイの書き出しの部分です。

おじさんの背後からいきなり鳴った車の警笛で、おじさんはどうなってしまいましたか。毎日、警笛はいろいろなところで鳴っています。おじさんもこれまでに何度も聞いたことがあるでしょう。それをいつも受身で表しているわけではありません。なぜ、この日の警笛は受身で表したのでしょうか。それは、この警笛を聞いて、心臓が止まりそうなくらいびっくりしたからです。

今回は、あるできごとから、迷惑や驚き、残念さ、はずかしさなどを感じた人（上の例では「おじさん」）に

視点を置いて作る受身をまとめてみましょう。

受身形の作り方を復習しておきましょう。

- 1 グループの動詞（五段動詞）：ない形+れる
- 2 グループの動詞（一段動詞）：ない形+られる
- 3 グループの動詞（来る、する）：こられる

受身文のかたちは次のふたつです。

あ.(N1は)N2にV(ら)れます。

い.(N1は)N2にN3をV(ら)れます。

それでは、受身文と普通の文をくらべてみましょう。

1 わたしはとなりの子にガラスをわれました。

2 うちの子がガラスをわかりました。

1 も 2 も同じできごとから作られた文ですが、話し手（この文を作った人）が何を中心に見ているかが違います。これを視点の違うということにしましょう。1 の視点はわたしにありますが、2 の視点は、うちの子にあります。言いかえると、1 の文はわたしについて話していますが、2 の文はうちの子について話していると言えます。普通の文では、動作をした人に視点がありますが、受身文では、動作の影響を感じた人（そのできごとについて感じた人）に視点が置かれ、その人が主語になります。次の 1' の文も視点はわたしです。日本語ではわたしが主語になるとき、言わないことがよくあります。言わなくても文脈から主語がわかるからです。

1' となりの子にガラスをわれました。

このように受身文では主語に立った人の気持ちが表れることがあります。1 1' ではとなりの子にガラスをわれた人の不愉快な気持ちが表れています。多くの場合、話し手が自分の感情を表すために自分に視点を置いて（自分を中心に見て）受身文を作ります。



ほかに、どんな動詞を受身文でよく使うか、見てみましょう。たとえば、笑う／たのむ／しかる／ほめる／さそうなどです。例文 3 ~ 7 を見てください。それぞれ主語のわたしに視点が置かれていることと同時に（ ）の中の気持ちも表れています。

- 3 友だちにわられました。（はずかしい）
- 4 マリさんに買い物をつたのまれました。（ちょっとたいへん）
- 5 先生にしられました。（いやだった）
- 6 先生に作文をほめられました。（うれしい）
- 7 山田さんに食事にさそわれました。（うれしい／こまった）

中には 7 のように文脈がないと、どちらの気持ちかははっきりわからないものもあります。このような場合は、もし、いやな気持ちだったら「～てしまう」を後ろにつけるとわかりやすくなります。

また、この他に次のような文では（ ）の中の気持ちが表れます。

- 8 電車の中で足をふまれました。（いたかった）
- 9 犬に手をかまれました。（いたかった）
- 10 子どもにカメラをこわされました。（こまった）

11 背後からいきなり警笛をならされました。（びっくりした）

次の場合、どろぼうはどこに入ったのでしょうか。

- 12 どろぼうに入られました。（こまった）
- 13 どろぼうが入りました。

13 ではどろぼうがどこに入ったのかわかりませんが、12 では、話し手のうちに入ったということまでわかります。

参考文献

西口光一（2000）『基礎日本語文法教本』p.152-157 アルク  
友松悦子、宮本篤、和栗雅子（1997）『どんなときどう使う日本語表現文型 200 初中級』p.184-192 アルク  
文化外国語専門学校（1990）『文化初級日本語 教師用指導手引書』p.90-92 凡人社  
文化外国語専門学校（2000）『新文化初級日本語 教師用指導手引書』p.136-137  
松岡弘監修（2000）『初級を教える人のための日本語文法ハンドブック』p.292-299 スリーエーネットワーク

このコーナーについてご感想やご質問があれば送ってください。

担当：荒川みどり（日本語国際センター客員講師） 木山登茂子（日本語国際センター専任講師）



# NEWS ニュース

## 2001年度日本語能力試験

昨年12月2日(日)に、2001年度の日本語能力試験が、国際交流基金と財団法人日本国際教育協会の共催で実施されました。

この試験は、日本国内外において、原則として日本語を母語としない人を対象に、日本語能力を客観的に測定し、その能力を認定することを目的としています。1984年から実施されており、今回で18回目を迎えました。

今回は海外38の国・地域の89都市、日本国内11都市の合計100都市で実施され、総計270,851人(昨年度比約15.3%増)の応募者がありました。

各級の応募者数については別表のとおりです。

日本語能力試験応募者数 (単位:人)

	海外	国内	合計
1級	48,316	35,846	84,162
2級	60,258	10,382	70,640
3級	65,579	5,879	71,458
4級	41,808	2,783	44,591
合計	215,961	54,890	270,851

## 第7回海外日本語教育研究会 「自国の日本語教育を語る」

平成13年12月15日(土) 国際交流基金日本語国際センターで標記研究会 - 指導者養成プログラム第1期生によ

## 編集部から

P.8の「日本語教師会・学会国際シンポジウム」の報告に会場の写真があります。このシンポジウムは、パネリスト同士がお互いを見渡せるように座りそれを聴衆がとり囲むというスタイルの会場で行われましたが、ねらいどおり熱気のある議論をしていただけたと思います。日本語教師として、またネットワークのけん引役としてご活躍されている先生方のお話はたいへん示唆に富むものでした。インターネットなどの手段はますます活用していきたいと思いますが、人と人が出会うことのエネルギを感じました。

さて、編集部には読者の方から住所変更のお手紙が届きますが、元の住所が分

る各国事情報告 - が行われました。第一部で、専任講師主任がセンターを中心に基金の海外日本語教育支援の概要を報告し、第二部と第三部で、基金、国立国語研究所及び政策研究大学院大学の連携による修士コースの学生が自国の日本語教育事情について発表しました。第二部は(1)高等教育機関を中心としたインドネシアの日本語教育事情についてと(2)インドにおける日本語教育史と現状について発表がありました。いずれも、問題点や今後の課題も取り上げられました。第三部は3つの分科会の形で行いました。第1分科会ではタイとフィリピンの「海外の教育現場における日本人教師との連携」、第2分科会ではマレーシアとブラジルの「学習者の動機を引き出す初級の活動」、第3分科会ではマレーシアの「日本語教育施策の思想的・社会的背景」をテーマに、それぞれ現場の日本語教師から経験や現状を紹介し、質疑応答が行われました。

当日は80~90名あまりの参加者があり、ふだんは直接聞けない現地の教師の生の声を聞くことができたという評価を多くいただきました。

この研究会の報告及び次回のお知らせはセンターのホームページに掲載されますので、ぜひご覧ください。

(修士コース第一期生 Lorna Velia DE VERA)

## 中等教育向け初級日本語教材集 『教科書を作ろう』改訂版の発行予定

2002年3月、『教科書を作ろう』と『続教科書を作ろう』を合わせた改訂版を発行します。改訂版は表記や練習手順などの見直しを行った他に、構成を変更し、「せつめい編」(1冊)、「れんしゅう編」(2冊)付属音声テープ(2本)としました。この改訂版をご希望の方はホームページ([http://www.jpff.go.jp/j/urawa/j\\_rsrcs/jrs\\_04.html](http://www.jpff.go.jp/j/urawa/j_rsrcs/jrs_04.html))から申し込んでいただくか、ファックス

からないと変更できない場合があります。住所変更の連絡の際には、なるべく「通信」を送った封筒についているラベルを同封してください。電子メールでお知らせいただく場合には、元のおて先、住所、それからラベル右下に4桁や10桁の番号がついていたらその番号もお知らせください。確実に「通信」をお届けできるように、ご協力よろしくお願いします。海外の日本語教育機関の場合には、通信の住所変更と同時に、ホームページに掲載している「海外日本語教育機関検索」の情報も修正しています。(K)

編集部では、『日本語教育通信』に対してお手紙や皆さんの学校の状況などを書いてお手紙をお待ちしています。

(+81-48-831-7846)でご連絡ください。

なお、部数に限りがあるため、本書は海外の日本語教育関係者に対して優先的に配布しています。また配布は原則として、1機関につき1部とし、初版の正統『教科書を作ろう』をお持ちでない方を優先いたしますので、ご了解ください。

## 国際交流基金ブダペスト事務所 日本語ホームページ

<http://www.jfbp.org.hu/>

国際交流基金ブダペスト事務所では広報活動の手段のひとつとしてホームページを活用しております。

ハンガリーではインターネット接続のコンピュータが比較的普及しており、広報活動の手段としてのホームページは有効だと考えております。ただし、日本語が読める環境のコンピュータとなるとかなり怪しくなることもあり、従来は英語とハンガリー語の2言語を使用しておりました。英語・ハンガリー語ですと、開くこと自体には問題がないのですが、日本語のレベルが中級以上の学習者や日本人にはやや物足りないものがありました。

そこで2001年8月より、「日本語ページ」を設けました。

「日本語ページ」には

### 1. 「日本語教育セミナー」情報

「日本語セミナー」は日本語教師や教師志望の学習者を対象に月1回以上のペースで開催されています。

### 2. 日本語ニュースレター「のびのび」

現在のところ季刊です。

### 3. 日本語教育アドバイザーからのお知らせ

原則毎週開かれている「日本語教育相談室」のお知らせがあります。

## 『日本語教育通信』第42号

2002年1月発行

編集・発行 国際交流基金

日本語国際センター 情報交流課

〒336-0002 埼玉県さいたま市北浦和5-6-36

The Japan Foundation

Japanese-Language Institute, Urawa

(6-36 Kita-Urawa 5 Chome, Saitama-shi,

Saitama 336-0002, Japan)

TEL. 048-834-1184 FAX. 048-830-1588

E-Mail [jfnckt@jpf.go.jp](mailto:jfnckt@jpf.go.jp)

編集協力

財団法人 国際文化交流推進協会

Japan Association for Cultural Exchange

(ACE Japan)

(表紙イラスト: 村井宗二) 古紙100%再生紙使用